

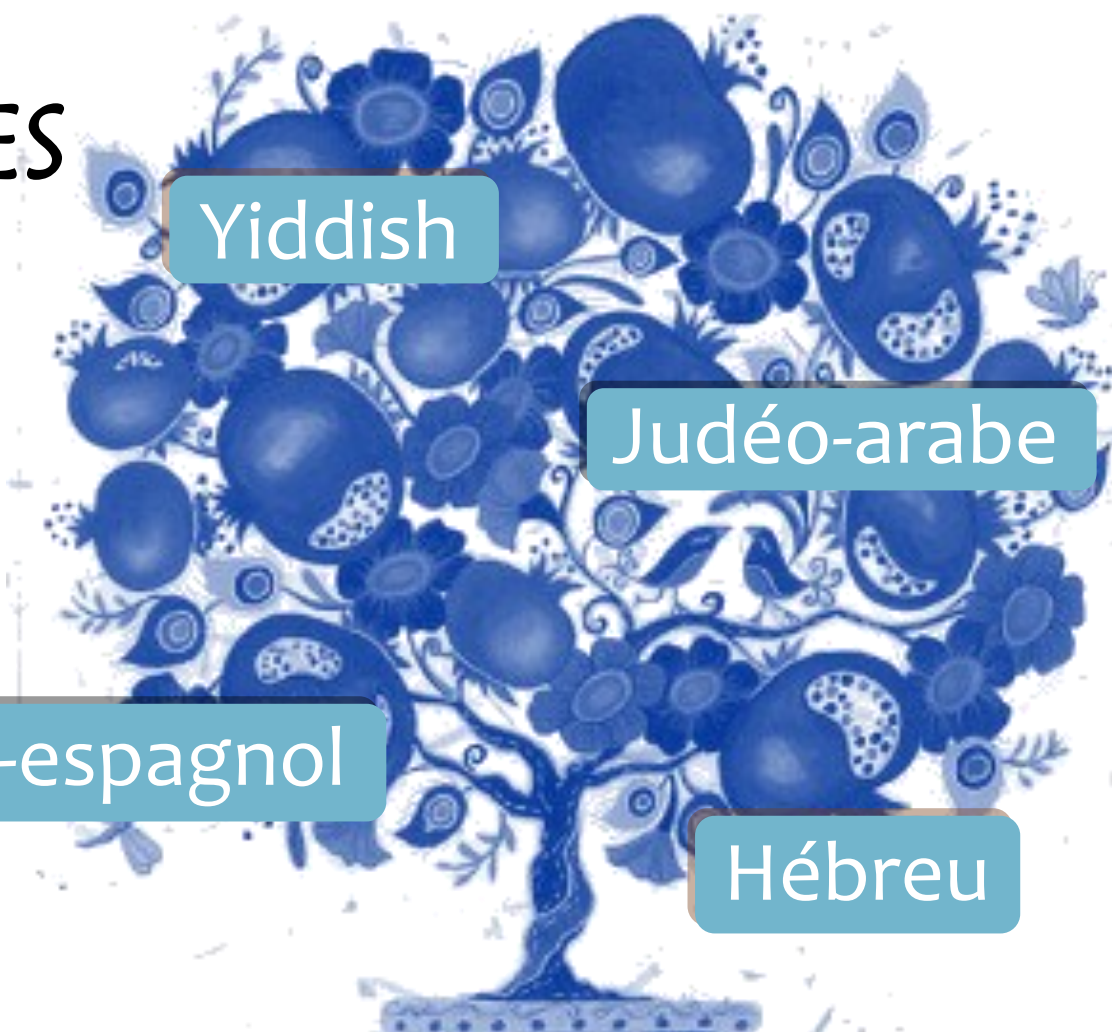
CENTRE des LANGUES et CULTURES JUIVES



n°4

Février-Mars

2016



Yiddish

Judéo-arabe

Judéo-espagnol

Hébreu

du débutant aux confirmés

avec
le
soutien
de la

Fondation
pour la
Mémoire
de la
Shoah



Centre Medem-Arbeter Ring 52 rue René Boulanger 75010 Paris
Tél. : 01 42 02 17 08 e-mail : contact@centre-medem.org Site : www.centre-medem.org

Que ce soit en yiddish, en hébreu, en judéo-espagnol ou en judéo-arabe, l'injure et le juron, la malédiction et la pique bien sentie marquent les différentes langues d'une vigueur qui allie fraîcheur et inventivité.

On ne peut nier que la fonction de l'injure est de dévaloriser l'interlocuteur, de provoquer sa colère et de le détruire par la parole. Elle attaque la personne au physique, elle met en doute son intelligence, sa sexualité, sa généalogie.

« Que son nom soit effacé (judéo-arabe) » ; Que ses dents tombent (judéo-espagnol).

L'insulte, un art selon Schopenhauer, permet également à l'insulteur de se démarquer fondamentalement de l'insulté. En effet, traiter quelqu'un de *kara kulo* (en judéo-espagnol) laisse supposer que l'on n'en est pas une soi-même !

Le jureur semble, contrairement à l'insulteur, s'adresser à lui-même plutôt qu'à autrui.

De plus, les jurons procurent à leur auteur une sorte de soulagement physiologique. On jure en haussant le ton et en se vidant de son air : on « crache ses jurons comme on crache ses poumons »...

Quant aux malédiction, elles révèlent la méchanceté, l'ironie, la mauvaise foi de celui qui les profère au détriment de l'imbécile, du pédant, du méchant ou du malchanceux.

Quand en hébreu on dira de quelqu'un qu'« il n'a pas le crayon bien taillé » ou que « c'est un abricot sans noyau », en yiddish on assurera que « moitié moins idiot, il serait encore complètement crétin ! ».

En judéo-arabe, on ira droit au but : « que ton nom soit coupé et que ta mémoire soit effacée ». Tandis qu'en judéo-espagnol, pour « remonter le moral » de quelqu'un, on lui demandera si « ses navires ont coulé sur la mer noire ? ».

Le *bulletin des langues* est heureux de vous offrir toutes sortes de jurons et de malédiction dans les quatre langues juives qui sont enseignées au Centre des langues et des cultures juives du 52 rue René Boulanger.

Et si vous n'aimez pas... comme on dit en yiddish :

« Que votre vie soit celle du poireau, la tête dans la terre et les pieds en l'air ! »

Léopold BRAUNSTEIN–Léon WISZNIA

LES COURS DE YIDDISH 2015-2016



Débutants אָנהײבערס

Alphabet yiddish, écriture, grammaire
Petits textes, chansons, dialogues

Enseignante : **Lise AMIEL-GUTMANN**
Lundi 18h-20h

Faux débutants אָנהײבערס

Contes de Chelm et autres contes

Enseignante : **Batia BAUM**
Mercredi 10h30-12h30

Etudiants 3^e année דריטער ניוואָ

Fin du volume 1 de la méthode yiddish de Sheva ZUCKER
Expression orale et écrite

Enseignante : **Lise AMIEL-GUTMANN**
Jeudi 18h-20h

Etudiants 4^e année פֿערטער ניוואָ

Etude du volume 2 de la méthode yiddish de Sheva ZUCKER
Initiation à la littérature, à la poésie, à la presse yiddish

Enseignante : **Lise AMIEL-GUTMANN**
Mercredi 18h-20h

Etudiants 5^e année פֿופֿטער ניוואָ

Approfondissement grammatical et expression orale
et écrite

Enseignante : **Lise AMIEL-GUTMANN**
Mardi 18h-20h

Etudiants avancés אַוואַנסירטע

Les textes fondateurs de la littérature yiddish
Contes de Bashevis Singer : « Au tribunal de mon père »

Enseignante : **Batia BAUM**
Lundi 14h30-16h30

Atelier poésie פֿאַעזיע

Cheminement avec les grands poètes yiddish :
Glatstein, Shayevitsh, Gele, Molodowski,...,Bassman

Animé par : **Batia BAUM**
Un jeudi sur deux de 14h-16h

ATELIERS 2015-2016



Les hébraïsmes et les aramaïsmes dans l'œuvre de Yitskhok Bashevis Singer

Lecture de textes du grand auteur yiddish dont la langue est
particulièrement riche en expressions hébraïques et araméennes

Animé par : **Michèle TAUBER**
Un jeudi sur deux 10h30-12h

Séminaire de littérature

1^{er} trimestre : Guido Fucci
2^e trimestre et 3^e trimestre : M. Litvine, homme de lettres et
traducteur de poésie française en yiddish

Animé par : **Michèle TAUBER**
L'autre jeudi 10h30-12h

Cercle de lecture et de conversation

Extraits commentés de Sh.-Alekhem, I. Manger, I.B. Singer

Animé par : **Erez LEVY,**
Salomon BIELASIAK
Mardi 15h-17h

Etude approfondie de textes yiddish

A partir de quatre textes : I.L. Peretz, Sh. Alekhem,
I. Manger, B. Shlevin

Animé par : **Erez LEVY**
Mardi 18h-20h

Atelier-théâtre en yiddish

Le pourim Shpil des origines à nos jours

Atelier-théâtre en français

Mélanges : textes du répertoire, improvisations, mises en formes

Atelier-théâtre en français

L'art du Pourim Shpil. Expression corporelle, masque, mime, prise de parole

Atelier autour du Targoum Yehoyèsh

Lecture guidée du texte bilingue hébreu-yiddish, éléments de grammaire des 2 langues

Chorale Didl Dam du Centre Medem

Chants polyphoniques en yiddish, en hébreu, en judéo-espagnol, en français

Atelier cuisine diététique yiddish

Recettes traditionnelles et vocabulaire yiddish des ingrédients, des ustensiles, des plats

Atelier de chansons yiddish

Présentation audio-visuelle des chansons yiddish du répertoire populaire ou classique

Animé par : **Yaël TAMA, Rosette TAMA**

Erez LEVY

Un dimanche/mois 17h30-20h

Un vendredi/mois 14h-16h30

Animé par : **Yaël TAMA**

Troupe des Bouba's :

Lundi 16h30-19h

Troupe des Des Chênaies :

Lundi 20h30-23h

Animé par : **Laurent BERGER**

Lundi 19h-22h

Animé par : **Bernard VAISBROT**

Un mercredi sur deux 9h30-11h

Animée par : **Jérémie GERSZANOWILSZ**

Jeudi 18h30-20h30

Animé par : **Paulette BIELASIAK**

Un samedi par mois

Inscriptions exigées

Animé par : **Salomon BIELASIAK**

Une fois par mois (dates à préciser)

Inscriptions exigées

LES COURS D'HEBREU MODERNE 2015-2016



Etudiants 2^e année

Consolidation des bases, structures plus complexes, le futur

Enseignante : **Rony EFRAT**

Lundi 18h-20h

Etudiants intermédiaires

Enseignante : **Rony EFRAT**

Jeudi 17h30-19h00

Etudiants avancés

Révisions. Lectures et commentaires d'œuvres littéraires, de journaux

Enseignante : **Maya**

Jeudi 17h30-19h30

LES COURS DE JUDEO ESPAGNOL 2015-2016



Débutants

Apprentissage des bases : alphabet, grammaire, syntaxe, le présent, le passé

Enseignante : **Marie-Christine VAROL**

Jeudi 14h30-16h en alternance

Confirmés

Approfondissement autour de textes contemporains

Enseignante : **Marie-Christine VAROL**

Atelier théâtre

Travail sur des textes divers et pièces de théâtre en judéo-espagnol

Animé par : **Aki Estamos**

Dimanche matin 11h-13h

LES COURS DE JUDEO-ARABE 2015-2016



Débutants et faux débutants

Histoire-Conversation-Apprentissage de la langue

Enseignante : **Nicole SERFATY**

Lundi 18h-20h

Quatre langues juives sous le même toit !

Débutants (Lise AMIEL-GUTMANN)

Apprentissage de l'alphabet yiddish de l'écriture, de la grammaire.

Étude de petits textes, chansons, dialogues.

Méthode Sheva Zucker « Yiddish, an introduction to the language, literature and culture ». Volume 1

Faux débutants (Batia BAUM)

Après une année d'étude de la lecture et quelques notions essentielles de grammaire, on lira quelques textes simples, à la langue pleine de verve, comme des « contes de Chelm » et Motl le fils du chantre de Sholem-Alekhem. On apprendra des chansons, des poèmes faciles et pleins de sens, comme ceux du cycle d'Ahron Lutski «Un mariage au shtetl».

Pour ceux qui ont du yiddish dans la tête et veulent lui donner forme et expression.

Étudiants 3^e année (Lise AMIEL-GUTMANN)

Initiation à la poésie (I. Manger, M. Gebirtig). Initiation à la littérature par des textes faciles d'accès de Sh. Alekhem. Initiation à la lecture de la presse yiddish : articles du Forverts (version papier et Internet) ; articles des Yiddishe Heftn (Les Cahiers yiddish). Etude du volume 2 de la Méthode Sheva Zucker.

Étudiants 4^e année (Lise AMIEL-GUTMANN)

Approfondissement et perfectionnement des connaissances. Cours adapté au niveau des étudiants.

Fin de l'étude du Volume 2 de la Méthode Sheva Zucker.

Étudiants avancés (Batia BAUM)

Dans le cadre des cours de yiddish destinés aux étudiants avancés, on lira des contes de Bashevis-Singer et récits tirés de « La maison de justice de mon père » (mayn tatns beys-din shtub), histoires rapportées de la bouche des conteurs en langue familière.

Si vous savez lire et désirez connaître de plus près la littérature yiddish, rejoignez ce groupe de lecture.

Les textes sont lus collectivement. Tout est expliqué et commenté, à tous les niveaux.

Atelier poésie (Batia BAUM)

Cheminement avec les plus grands poètes de langue yiddish, depuis I.L. Peretz en passant par les poètes novateurs des années 1920-1940, en Europe et aux États-Unis. Après avoir abordé Moyshè-Leyb Halpern, Ahrn Tsaytlin, Dovid Hofstein, Peretz Markish, Avrom Sutzkever, on lira et on dira des poèmes de Yankev Glatstein, Shayevitsh, sans oublier les voix féminines, depuis la jeune Gele jusqu'à Kadya Molodowski et Rivka Bassman. Et bien d'autres.

La poésie est le trésor, l'âge d'or de la langue yiddish. C'est par la poésie que s'est cristallisée, de la manière la plus intime, la plus vive, la plus créatrice, l'expression d'un peuple en exil, aussi bien en ses enracinements qu'en ses ruptures, ses déracinements, volontaires ou forcés, ses espoirs et aspirations, ses inventions et modernités. On y entend les résonances de toutes les voix et musiques de la langue, de ses rythmes, en une traversée de l'histoire et de la géographie.

Les hébraïsmes et les aramaïsmes en yiddish (Michèle TAUBER)

Lecture de nouvelles de Bashevis Singer, le grand auteur yiddish, dont la langue est particulièrement riche en expressions hébraïques, aramaïennes et citations bibliques diverses et variées.

Séminaire de littérature (Michèle TAUBER)

1^{er} trimestre : Guido Furci. De formation scientifique, Primo Levi (1919-1987) se consacre presque entièrement à l'écriture après sa déportation à Auschwitz. Préoccupé dans un premier temps par l'urgence de dénoncer l'univers concentrationnaire, il s'éloigne progressivement de l'autobiographie pour se diriger vers une production qui ne fait référence à son histoire personnelle que de manière indirecte. Ce séminaire cherchera, d'une part, à retracer la trajectoire intellectuelle et existentielle de l'auteur, d'autre part, à aborder la place occupée dans son œuvre par les traditions juives d'Europe orientale, et par la langue et la littérature yiddish en particulier.

Quatre langues juives

Séminaire de littérature (Michèle TAUBER)

2^e trimestre 3^e trimestre : Mordkhe Litvine (1906-1993).

Homme de lettres et traducteur de poésie française en yiddish, né à Siouliai (Lituanie) en 1903, il incarne avant tout « l'humaniste », le Pic de la Mirandole juif au XX^e siècle. De langue maternelle yiddish, il est nourri dès son plus jeune âge des langues et cultures environnantes : le russe, l'allemand et bien sûr l'hébreu qu'il maîtrise à la perfection. Son œuvre de critique littéraire, sa réflexion sur le lien entre l'hébreu et les judéo-langues et surtout son grand-œuvre que constitue une anthologie de la poésie française traduite en yiddish (de Louise Labé à Paul Éluard et un recueil complet des poèmes de Baudelaire en yiddish seront abordés au cours de ce séminaire). Tous les textes seront présentés en version bilingue.

Cercle de lecture et de conversation (Erez LÉVY ou Salomon BIELASIAK)

Il s'adresse à toute personne possédant quelques notions de yiddish et souhaitant aborder des textes de la littérature yiddish. Chaque séance est également l'occasion de préciser des registres de vocabulaire. Les interventions en yiddish de chacun sont encouragées et reçoivent si besoin l'aide de l'animateur. On lira et on commentera huit à dix textes cette année dont une ou plusieurs nouvelles de Sholem-Alekhem comme Récits de jours de fête, un récit tiré des Figures familières de I. Manger, des extraits d'un roman yiddish parisien du 20^{ème} siècle, ainsi que des récits tirés de « La maison de justice de mon père » d'I. Bashevis Singer et des chapitres de romans d'autres grands auteurs.

Étude approfondie de textes yiddish (Erez LÉVY)

Quatre textes de genre et de forme différents en vue d'une application pédagogique : Métamorphose d'une mélodie, de Y. L. Peretz (expressions yiddish de la tradition hassidique; Le Canif de Sholem-Alekhem (jeune public) ; une nouvelle extraite des Figures familières de I. Manger, C'est arrivé hier, roman yiddish de Binyomin Shlevin publié à Paris en 1951 en comparaison avec des mémoires personnelles romancées.

Ateliers - théâtre en yiddish (Yaël TAMA, Rosette TAMA, Erez LÉVY)

Ester mon amour, Esterl mayn libè...

Un Pourim Shpil multilingues en français, yiddish avec une touche d'hébreu, forcément.

« Un accouchement à La maternité des Muguets... Un soir de Pourim 2015 !... Les familles ashkénazes et ashké-farades arrivent tel un ouragan... S'en suivent de savoureux débats autour des prénoms et des traditions... »

Ateliers - théâtre en français (Yaël TAMA)

Deux ateliers qui s'adressent à tous ceux, confirmés ou débutants, qui veulent découvrir ou retrouver le plaisir de jouer et de partager. Le texte choisi donnera lieu à plusieurs représentations, au Centre Medem et dans un théâtre hors les murs.

L'atelier se déroule en trois temps :

- un échauffement évolutif, individuel ou collectif
- des exercices pour appréhender et éveiller l'écoute, l'imaginaire, la mémoire affective et sensorielle.
- le travail de textes classiques et contemporains en lien avec les cultures juives.

Les Bouba's : Pourim shpil : Ester mayn libè (Esther mon amour)

Les Des Chênaies : Ester mayn libè et Toi et tes nuages d'E. Westphal.

Atelier- théâtre en français (Laurent BERGER)

Atelier théâtre (Masque, commedia dell'arte) : lundi de 19h00 à 22h00.

Atelier vidéo : Le vendredi de 18h00 à 21h00.

Cet atelier a pour but de créer des séquences vidéo, illustrant des points de grammaire et de vocabulaire des cours de yiddish.

En fonction des demandes, cet atelier sera divisé en sessions.

sous le même toit !

Atelier autour du Targoum Yehoyèsh (Bernard VAISBROT)

Lecture guidée du texte bilingue hébreu-yidiche *Targoum Yehoyèsh* (1941) réédition 2012 (exemplaire gratuit) avec remédiations adaptées sur les grammaires hébraïque et yidiche.

Prérequis : pratique moyenne de l'hébreu ponctué et du yidiche standard.

Livres envisagés : les 5 rouleaux (*Meghilès*)

Chorale Didl Dam du Centre Medem (Jérémie GERSZANOWILSZ)

Sa vocation est de redonner vie aux belles mélodies yiddish. Son répertoire est riche en chants populaires, en poèmes mis en musique, en chants de résistance. Didl Dam interprète également des chants français, hébreux, espagnols, anglais, judéo-espagnols... Le chœur est régulièrement sollicité pour participer aux commémorations, manifestations et rencontres.

Intermédiaire hébreu (Rony)

Les verbes à l'infinitif, les chiffres (f/m) jusqu'à 100, l'heure, les états construits (mots composés), les adverbes, les mots interrogatifs, les jours de la semaine, les prépositions conjuguées, la comparaison.

Étudiants 2^e année hébreu (Anna COHEN-YANAY)

Consolidation. Apprentissage de structures plus complexes et de la conjugaison au futur. Les élèves travaillent sur des textes plus longs, des extraits de journaux ou de la littérature israélienne contemporaine.

Étudiants avancés hébreu (Anna COHEN-YANAY)

Consolidation. Apprentissage de structures plus complexes et de la conjugaison au futur. Les élèves travaillent sur des textes plus longs, des extraits de journaux ou de la littérature israélienne contemporaine.

Ciné club hébreu

Inauguré en octobre 2013, en collaboration avec les *Amis de la langue et de la culture hébraïques*, le Ciné-club du Centre Medem propose, une fois par mois, des films de qualité originaux et rares, en hébreu sous-titrés en français ou en anglais. Une discussion et un débat en hébreu (non sous-titrés) suivent la projection. C'est un complément indispensable au cours. Réservation conseillée.

Débutants-confirmés judéo-espagnol (Marie-Christine VAROL)

Les cours portent sur des textes divers en judéo-espagnol d'Orient et abordent des points de langue, de grammaire et de culture. Les séances placent les participants dans des situations vivantes de dialogue et favorisent la prise de parole des débutants et leurs échanges avec les locuteurs confirmés. (Débutants/confirmés en alternance, une semaine sur deux)

Atelier théâtre judéo-espagnol (Aki Estamos)

L'atelier est animé par des membres de l'association. Le travail se fait sur des textes divers et des pièces de théâtre en judéo-espagnol. Ainsi que sur un texte évoquant l'histoire des Judéo-espagnols, écrit en français émaillé de locutions judéo-espagnoles.

Cours de judéo-arabe

La langue enseignée est le judéo-arabe marocain dont les locuteurs, dispersés de par le monde depuis le milieu du XX^e siècle, sont encore très nombreux en Israël, en Europe ou dans plusieurs États d'Amérique. Après un apprentissage indispensable de l'écriture et de la lecture, l'acquisition des bases du judéo-arabe se fera à travers des textes sélectionnés –souvent réécrits– non seulement pour servir de support didactique mais aussi pour témoigner d'un univers culturel original.

Injures et malédictions !

Pour cause d'énervement, de colère, de rage, il nous vient des expressions fleuries, malédictions et autres insultes mortelles dont le patrimoine yiddish s'est enrichi.

On en trouve dans le thésaurus de Nokhum STUTSHKOV, en voici quelques unes :

Du sel dans ses yeux, du poivre dans son nez !

Qu'il rie avec des lézards ! (qu'il rie jaune !)

Qu'il marche sur les mains autant d'années qu'il a marché sur ses jambes et le reste du temps, qu'il se traîne sur le cul !

Que toutes ses dents tombent, sauf une, celle qui lui fait mal !

Qu'il soit réincarné en réverbère : suspendu le jour et brûlant la nuit !

Qu'il ait un grand commerce avec beaucoup de marchandises : que ce qu'il a ne lui

soit jamais demandé, et qu'on lui demande uniquement ce qu'il n'a pas !

Que sa bouche soit placée à l'endroit de son cul !

Dans *Le confessionnal*, Bashevis SINGER évoque le langage coloré des volaillères :

« Les marchandes d'oies de la cour de Janasz avaient la renommée de ne pas mâcher leurs mots, pour les cris, les hurlements qu'elles poussaient sur le marché, pour les insultes et jurons dévastateurs qui se déversaient de leurs bouches.

Quand une marchande d'oies adressait à quelqu'un une de ses bénédictions (c.à.d. passait un savon), c'était un tissu d'injures et de malédictions qui s'étiraient de longues minutes durant. Ma mère évitait d'acheter des oies de peur d'être agressée par ces « harpies » qui n'épargnaient personne et étaient bien capables d'arracher sa perruque à une mère de famille si elle commençait à

marchander avec elles... »



ווערטער, קענען אַמאָל חלילה, קענען אַמאָל קומען צום מויל צוליבן **ערגערניש**, ברוגז, כעס אָדער צאַרן, וואָס אַיעדער קען אַמאָל איבערנעמען... מען חוזקט, און אויב עס געפֿעלט דעם באַקומער נישט, אָדער אויב ס'איז אים נישט צו דערטראַגן, קען ער אָדער זי אָפּשיקן בחזרה אַ שטעכווערטל, און דאָן באַקומען ווי אַן אָפּענטפֿער אַ שאַרפֿע באַמערקונג. **אַ וואָרט פֿאַר אַ וואָרט**, ווערט דער טאָן שווערער, ווי דאָס געמיט, און עס קען מיט אַ **זידלונג** געשפּריצט ווערן. דער, וואָס קריגט די זידלונג, וואָלט געקענט פשוט ענטפֿערן דעם צווייטן : **"איר מעגט זיין ביז, אָבער דעם טאָטן באַהאַלט"** ... אָבער וואָס אַזוינס קען פֿאַרקומען, אויב מען האַלט זיך ניט אָפּ ? מען הערט אַ **שעלטן**, און באַלד **טויטע קללות** ; דער ייִדיש-אוצר איז באַרייכערט מיט אַ לאַנגער ריי אַזוינע.

איר קענט דאָך אין נחום סטוטשקאָווס אוצר אַליין אַרײַנקוקן (זײַטן 559 און פֿאַלגענדיקע), נאָר דאָ ווילן מיר עטלעכע זעלטענע און לוסטיקע שפּרוכן אײַנגעבן :

* זאָלץ אים אין די אויגן, פֿעפֿער אים אין די נאָז.

* לאַכן זאָל ער מיט יאַשטשערקעס.

* וויפֿל יאָר ער איז געגאַנגען אויף די פֿיס זאָל ער גיין אויף די הענט און די איבעריקע זאָל ער זיך שאַרן אויף די הינטן.

* אַלע ציין זאָלן בײַ אים אַרויספֿאַלן, נאָר איינער זאָל אים בלײַבן אויף צאָן-ווייטאָג.

* אַ מצווה פֿון אַ חזיר אַ האָר אויסצורײַסן.

* מגולגל זאל ער ווערן אין א הענגלייכטער: בײַ טאָג זאָל ער הענגען און בײַ נאַכט זאָל ער ברענען.

* אַ גרויס געשעפֿט זאָל ער האָבן מיט סחורה: וואָס ער האָט זאָל מען בײַ אים ניט פֿרעגן, און וואָס מען פֿרעגט זאָל ער

ניט האָבן.

* דאָס מויל זאָל אים פֿון הינטן שטיין.

נאָר אפֿשר אַ גוטע באַבע וואָלט אײַך וואָרנען, טאָמער קומען אײַך אויסדרוקן אַזוינע צופֿיל אין מויל.

* כעס וחמה מאַכן אַ מענטשן פֿאַר אַ בהמה.

מען קען אויך ווונטשן, אַז דאָס אַמפּערניש צווישן צוויי ברוגזדיקע חברים זאָל פֿאַרשטומט ווערן דורך אַ דריטן, וואָס זאָל זיי אויסריידן : אַ בײַז יאָר אויף אײַך ! און דערצו די בײַדע אויסדרייען אַ דרײַגאַרנדיקן מי-שברך, למאי זיי זענען אַרויסגעגאַנגען פֿון די פֿלים...

[איר קענט לײענען לײענען אַ פֿאַר שורות פֿונעם ליבן י. באַשעוויס זינגער (מײן טאטנס בית-דין שטוב, קאפיטל 29), אין וועלכע ער רופֿט אויף **קרענק** אויפֿן אַלטן ייִדישן שטייגער, וואָס ער פֿלעגט הערן אַרום אין זײַנע קינדער-יאָרן :

« די גענדזלערינס פֿון יאַנאַש'ס הויף האָבן געהאַט פֿאַר אַ נאָמען מיט זײער גרויס מויל, מיט די קולות און געשרײַען וואָס זיי האָבן געמאַכט ביים פֿאַרקויפֿן, מיט די וויסטע קללות און שבועות, וואָס האָבן זיך געשאַטן פֿון זײערע מײלער. ווען אַ גענדזלערין האָט געגעבן אַ "מי-שברך", איז דאָס געווען אַ געפֿלעכט פֿון זידלערייען און קללות, וואָס האָבן זיך געצויגן מינוטן לאַנג. מײן מוטער פֿלעגט אויסמײַדן צו קויפֿן גענדזנס אויס מורא נישט באַפֿאַלן צו ווערן פֿון די דאָזיקע "פֿלאַקעס", וואָס האָבן קײנעם נישט געשווינט און זענען קאַפּאַבל געווען אַ יידענע אַראַפּצורײַסן דאָס שײַטל פֿון קאַפּ, אויב מען האָט מיט זיי געדונגען... » לאַמיר אָבער ניט טאָדלען די גענדזלערינס, וואָס האָבן זיך אינדעם געראַנגלט מיט לײב און לעבן פֿאַר דער משפּחהס פרנסה.]

En hébreu, il n'y a pas à proprement parler d'argot, comme on a une langue "argot" en français. Les grossièretés sont soit empruntées aux langues proches (russe, arabe), soit issues de mots hébreux au sens dévié.

Ainsi le célèbre "benzona" = fils de p..., n'est-il pas un mot grossier puisque le mot "zona" se trouve dans la Bible dès le livre de Josué où, grâce à la "zona" Rakhav, Josué et ses compagnons parviennent à conquérir Jéricho. (Juges, VI).

זה מישימיש בלי גוגו

ze mishmish bli gogo

C'est un abricot sans noyau
(Il n'a rien dans le ciboulot !)

כשאלהים חילק את השכל היית בשרותים – לא היית בתור

keshe-elohim khileq ete ha-sekhel hayita ba-sheroutim / lo hayita ba-tor

Quand Dieu a distribué l'intelligence, tu étais aux toilettes /
tu n'étais pas dans la queue
(Il te manque une case !)

אלהים נותן אגוזים למי שאין שיניים

Elohim noten egozim le-mi she-eyn shinayim

Dieu donne des noix à celui qui n'a pas de dents
(C'est donner de la confiture aux cochons !)

האור דולק ואין אף אחד בבית

ha-or doleq ve-eyn af ekhad babayit

La lumière est allumée mais il n'y a personne à la maison
(Il n'est pas très intelligent !)

האכיל אותו לוקשן : אמר להם דברי שקר בצורה שנראתה להם כדברי אמת

hèèkhil oto lokshn

Il lui a donné des pâtes à manger
(Il lui a fait avaler des couleuvres !)

דפקתי אותך

dafaqti otkha

Je t'ai tapé

(Je t'ai eu, je t'ai baisé !)

פרצוף חמוץ

partsouf khamouts

Un visage aigre

(Faire une sale tête !)

פתח עליו פה

patakh alav pé

Il a ouvert la bouche sur lui
(Il a commencé à l'engueuler !)

פירק לו את העצמות

pireq lo ete ha-atsamot

Il lui a démonté les os
(Il en a fait de la bouillie !)

לא שם זין

lo sam zayin

Il ne met pas sa b...
(Il s'en fout, il en a rien à f..... !)

עוף מפה

ouf mi-po

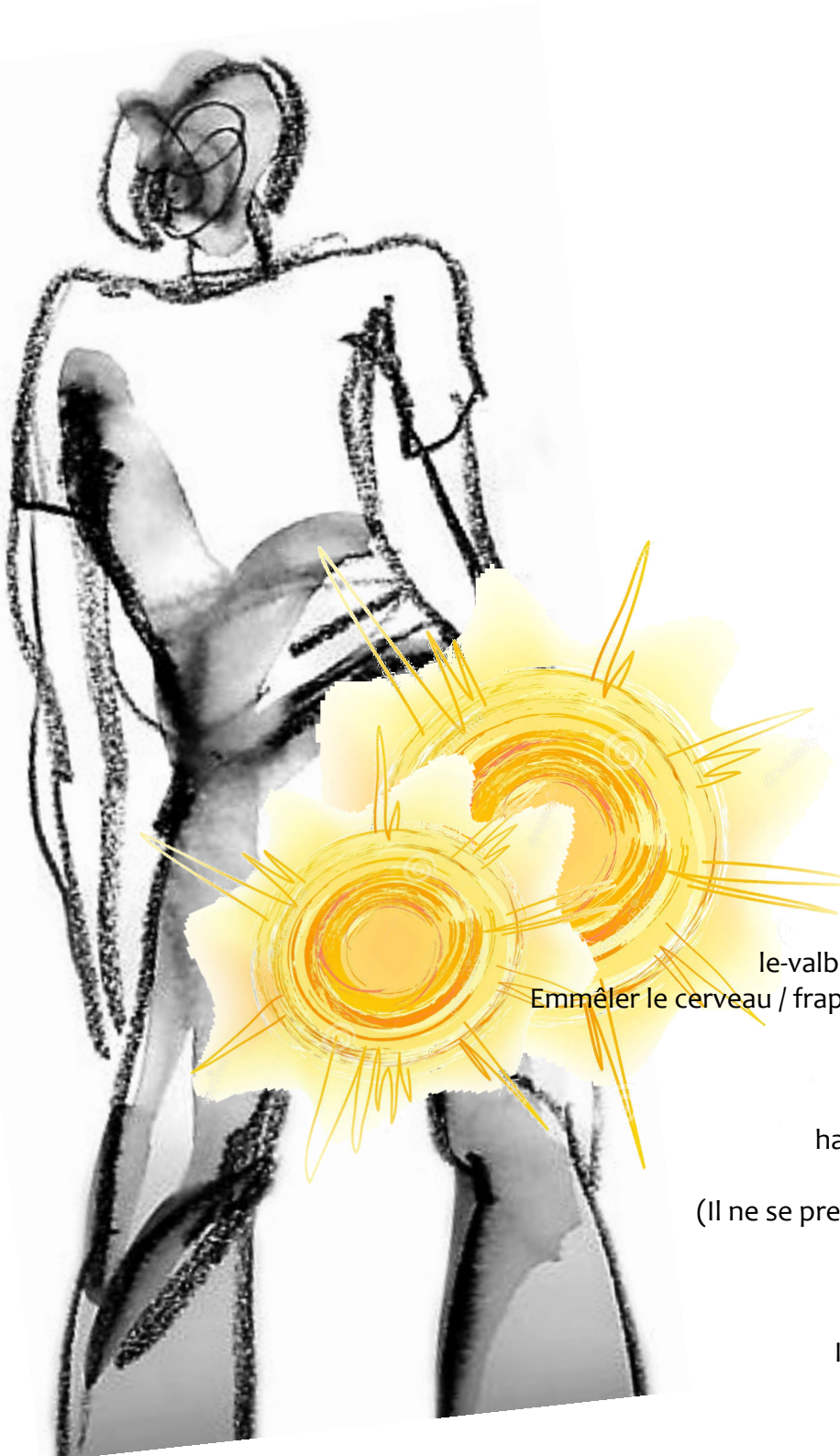
Envole-toi d'ici

(Tire-toi de là !)



כשאלהים חילק את השכל היית בשרותים – לא היית בתור

Grossieretés, moqueries



השמש זורחת לו מהתחת

סתום את הפה

stom ete ha-pé
Bouche ta bouche
(Ta gueule !)

הרביץ גלבה

hirbits gleba : se casser la gueule

צ'פּרה

tshapra : une baffe

תעוף על זה

ta'ouf al zeh : 1) tu es fou de ça
2) tu as exagéré

תנוחי

tanoukhi : tu te reposes
(oh ! tu te calmes oui ! (agressif)

חופר

khofer : il creuse
(Il parle, parle, parle, parle... !)

לבלבל במוח – לקשקש במוח

le-valbel ba moakh/le-kashkesh ba-moakh
Emmêler le cerveau / frapper des petits coups sur le cerveau
(casser les oreilles !)

השמש זורחת לו מהתחת

ha-shemesh zorakhat lo mi-ha-takhat
Le soleil se lève de son cul
(Il ne se prend pas pour la queue d'une poire !)

הוא לא עפרון הכי מחודד

hou lo iparone hakhi mekhoudad
Il n'est pas un crayon le mieux taillé
(Il n'est pas très fut-fut !)

להתאבד על זה

le-hit'abed al ze
Se suicider pour ça

Comme toutes les autres langues juives, la langue judéo-espagnole est une langue fleurie, imagée, pleine d'humour avec des locutions savoureuses et de nombreux mots empruntés aux langues des pays d'accueil.

Voici quelques exemples d'insultes souvent empruntées au turc, de malédictions et autres expressions ou interjections.



Se le bozdeo la Kalimera

Malédiction

- El uerko ke se lo yeve ! -> **Que le diable l'emporte !**
- Yagada i burakada ke la vea ! -> **Que je la voie remplie de plaies et de trous !**
- En la savana ke lo vea ! -> **Que je le voie dans le linceul !**
- Asentado en syete ke lo vea ! -> **Que je le voie assis en sept !**
(référence aux sept jours de deuil qui suivent un décès)
- La muelas ke le kaygan -> **Que ses dents tombent !**
- El tavan ke se le kayga -> **Que le plafond (le ciel) lui tombe (sur la tête) !**
- El saver ke pyedra -> **Qu'il perde l'esprit !**
- El Dyo ke le tome la avla ! -> **Que Dieu lui enlève la parole !**



Asentado en syete ke lo vea !

Autres Expressions ou Interjections

- Bar minam (de l'araméen) -> **Loin de nous, quelle horreur !**
Sert à éloigner un propos funeste
- Asi bivas tu ! -> **Sur ta vie !**
s'emploie pour dire : « je t'en prie »
- Asi biva la kosuegra (ou el papou) -> **Sur la vie de la belle-mère ! (ou du grand-père)**
Je n'en crois rien, vous vous payez ma tête !
- Asi bivan tus pulgas -> **Sur la vie de tes puces !**
Je n'en crois rien, vous vous payez ma tête !
- Se le bozdeo la Kalimera (du grec) -> **Il s'est cassé le « bonjour » !**
Se dit de quelqu'un qui oublie de saluer.
- Menear la boka komo el kulo de la baba (ou de la vava) -> **remuer la bouche comme le derrière du canard ou de la grand-mère !** Utilisé pour se moquer d'un bavard.

Insultes

- Ijo de un Mamzer (de l'hébreu) -> Fils de bâtard
- Pezevenk (du turc) -> Maquereau
- Ijo de zona (de l'hébreu) -> Fils de prostituée
- Kademsis (du turc) -> Salaud, salopard
- Gursus (du turc ugursus) -> Salaud
- Kara de kulo -> Figure de derrière
Se dit de quelqu'un au visage buté, antipathique
- Kara de oher -> visage jaunâtre, sévère
- Negro mazal -> Mauvaise engeance
- Kokona -> Femme vulgaire, prostituée



Kara de kulo

Malédiction

Les insultes et les emplois proverbiaux sont encore usités fréquemment par bon nombre de judéo-arabophones nés au nord de l'Afrique, alors même que la majorité d'entre eux vit à présent sous d'autres latitudes. Afin de maintenir ces anciennes traditions orales menacées d'extinction, des milliers de proverbes ont été recueillis en Israël auprès d'informatrices et d'informateurs dont le judéo-arabe était la langue maternelle. Ils ont fait l'objet de publications accompagnées de traductions, de transcriptions et d'une véritable analyse sémiotique.

Joseph CHETRIT « Paroles exquises »
Ed. Avant-propos, Waterloo, 2014.

יתמחא ישמו

Itəmḥa ismo

Que son nom soit effacé !

יתאיחלו מזאלו

Iteḥlo mzalo

Que son destin soit mis à mal !

יתגיה דרבה

Itjih dərba

Qu'il ait une épreuve !

אללאה יעתיך שכאנא תעביך

Allah i'tek sḥana t'əbik

Dieu te donne une fièvre mortelle !

(qui t'emporte)

נראה פי צארא צירורא

Nrah f-sara serora

Que je le vois endurer les pires calamités !

תכלא דאר בוך

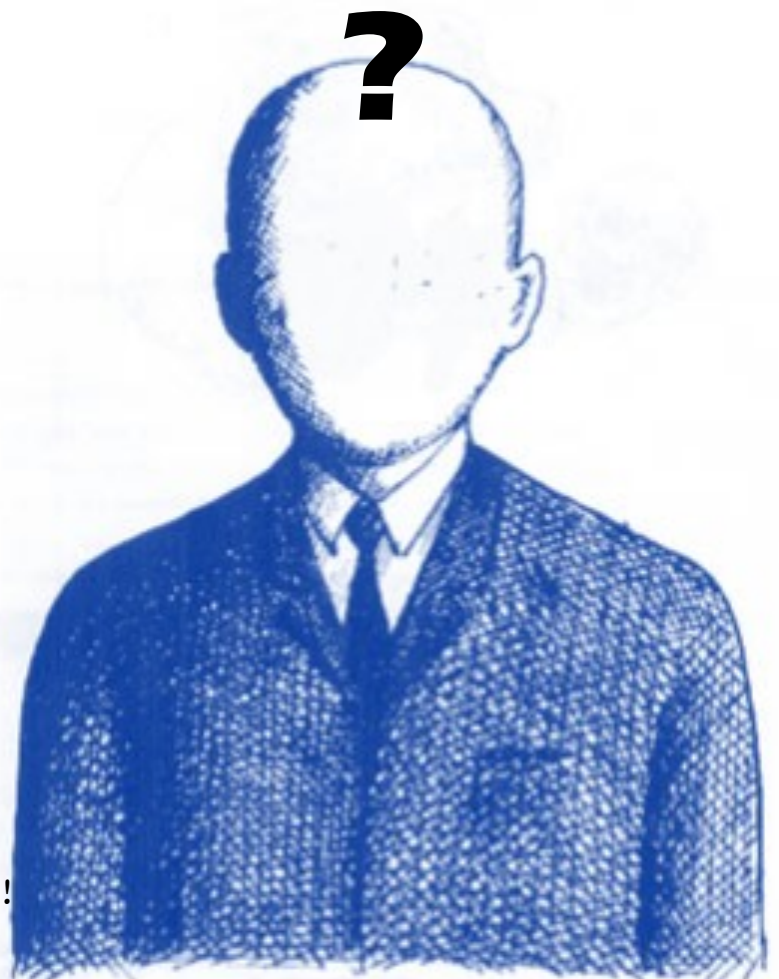
Təḥla dar bok

Puisse la maison de ton père être démolie !

כללו כללו אוו מננו מננו

Kəllo kello aw mənno mənno

C'est ou tout, ou rien !



יתמחא ישמו

Expressions proverbiales

אלפאהם באלגמזא ואלחמאר באדדבזא

Al-fahəm b-al-ğəmza o-al-ħmar b-ad-dəbza

Celui qui est perspicace comprend en un clin d'œil,
l'âne avec des coups.

אללאה כאיעמל אטטריק פי אלבחר

Allah ka-iəməl at-triq f-al-bħər

Dieu ouvre la voie [même] au milieu de la mer.

כל כנפוס ענד ומו עזיז

Kəl ħənfos ənd omo eziz

Aussi laid soit-il, un enfant est [toujours] chéri par sa mère.

תלע מאלוואיד ונספולו רגליה

Tlæ m-al-oued o-nəsfolo rjlih

En sortant de l'oued, ses pieds ont [vite] séché
(il a vite renié ses origines).

אלפום מסדוד מא ידכל פיה דבבאן

Al-foum məsdoud ma idħəf f'h debbane

Dans une bouche fermée n'entrent pas les mouches.

ידד וחדא מא תעמל כביזא

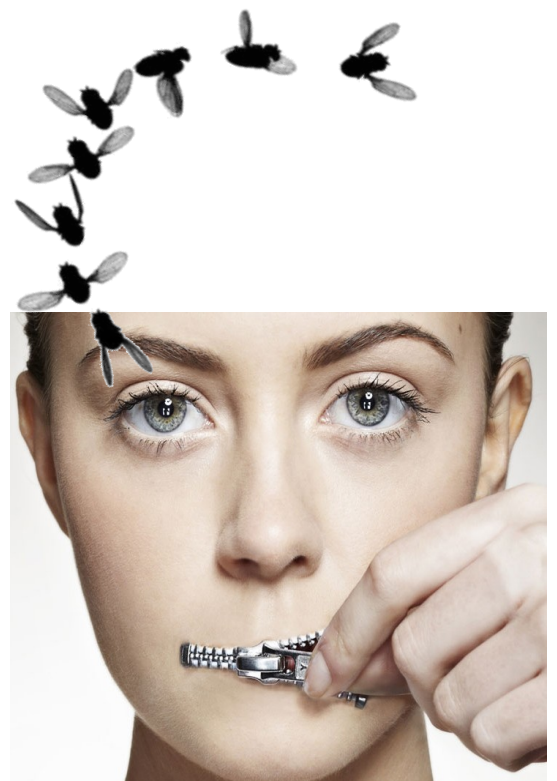
Yidd oħda ma tə'məl ħəbza

D'une seule main, on ne fait pas du pain.

לולדך כתאר אלאסל ואלבנתך ארראזל

I-wuldək ħtar al-asəl u-l-bəntəl ar-rajəl

Pour la promesse de ton fils, veille au renom de
sa famille, pour ta fille trouve-lui juste un mari.



Tarifs des cours et ateliers

2015-2016

Cours de yiddish, cours d'hébreu, cours de judéo-arabe

L'année scolaire comprend 30 cours d'une durée de 2h.

Tarif annuel : 290 € Adhésion obligatoire au Centre Medem-Arbeter Ring (75 €)

Tarif jeunes : 210 € Adhésion obligatoire au Centre Medem-Arbeter Ring (40 €)

150 € pour une inscription à un 2^{ème} cours (110 € tarif jeunes).

Dans certains cours, l'achat d'un manuel est requis par l'enseignant.

Dans les autres cours, un forfait de 12 € est demandé pour les photocopies.

L'inscription aux cours de yiddish donne droit au **prêt gratuit** à la bibliothèque.

Séminaire de Michèle TAUBER

Tarif annuel 190 € pour 1 cours, 290 € pour 2 cours ou 70 € pour 1 séminaire de littérature

Ciné-club hébreu

Tarif 5 € la séance

Atelier poésie de de Batia BAUM

Tarif annuel 210 €

Atelier Targoum Yehoyèsh

Tarif annuel : 150 €

Cercle de lecture

Tarif 5 € la séance

Chorale Didl Dam

Tarif annuel 210 €

Atelier Théâtre yiddish Inscription-Renseignements : Yaël TAMA 06 63 25 80 85

Tarif 10 € la séance

Atelier Théâtre en français Bouba's ou Des Chênaies, Yaël TAMA 06 63 25 80 85

Tarif trimestriel 155 €

Atelier Théâtre en français : L'art du pourim Shpil, Laurent BERGER 06 80 89 73 30

Tarif 12 € la séance / Cotisation : 20 €.

Cours de judéo-espagnol

Renseignements-Contacts-Tarifs-Inscriptions : Aki Estamos 06 98 52 15 15



Centre Medem-Arbeter Ring

52 rue René Boulanger 75010 Paris

Tél. : 01 42 02 17 08

e-mail : contact@centre-medem.org

Site : www.centre-medem.org